

Muqāranah Tarjamah al-Naṣṣ al-'Arabiyy fi Shi'r al-Mu'allaqāt bayna al-Dhakā' al-Iṣṭinā'iy wa al-Tarjamah al-Aṣīlah

مقارنة ترجمة النص العربي في شعر المعلقات بين الذكاء الاصطناعي والترجمة الأصيلة

Renny Dwi Arumsari¹, E-mail: renny.da@staff.uinsaid.ac.id, UIN Raden Mas Said Surakarta, Indonesia

Vira Hilma Fadhila², E-mail: fadhilavira0@gmail.com, UIN Raden Mas Said Surakarta, Indonesia

Niken Salindri³, E-mail: niksal1103@gmail.com, UIN Raden Mas Said Surakarta, Indonesia



This is an open access article under the CC-BY-SA license

©2026 by the authors. Submitted for open access publication under the terms and conditions of the Creative Commons

Attribution-ShareAlike 4.0 International License-(CC-BY-SA) (<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>)

DOI: <http://dx.doi.org/10.30983/huruf.v6i1.11186>

Submission: April 30, 2026

Revised: June 9, 2026

Published: June 10, 2026

Abstract

This study explores the role of Artificial Intelligence (AI), specifically ChatGPT, in translating classical Arabic literary texts, focusing on Mu'allaqat by Imru' al-Qais. Using a qualitative descriptive method with a comparative approach, the research compares AI-generated translations with expert-validated manual interpretations. Ten poetic verses were evaluated using a rubric assessing accuracy, clarity, naturalness, and consistency. The findings reveal that ChatGPT generally produces translations categorized as good, especially in clarity and language flow. However, some weaknesses were found in preserving exact meanings and consistent use of terms, particularly in verses with deep emotional and cultural layers. State the implications of the research findings for the development of translation theory. Explain how the findings can strengthen, support, or provide a new perspective on the theory employed. If possible, also describe the contribution of these findings to future research.

Keywords: ChatGPT, Comparative, Mu'allaqat.

ملخص البحث

تحليل دور AI في ترجمة النصوص العربية: دراسة مقارنة في شعر المعلقات. تستكشف هذه الدراسة دور (Artificial Intelligence (AI، وبخاصة ChatGPT، في ترجمة النصوص الأدبية العربية الكلاسيكية، مع التركيز على المعلقات للشاعر عمرو القانس. تستخدم الدراسة المنهج الوصفي النوعي مع مدخل مقارن، حيث تتم مقارنة الترجمة التي ينتجها AI مع التفسير اليدوي المعتمد من قبل الخبراء. تم تقييم عشرة أبيات شعرية باستخدام أداة تقييم تعتمد على معايير الدقة، والوضوح، والطبيعية، والاتساق. تشير النتائج إلى أن ChatGPT ينتج ترجمات تصنف غالباً ضمن الفئة الجيدة، خاصة في جانب الوضوح



وسلاسة اللغة. ومع ذلك، ظهرت بعض نقاط الضعف في الحفاظ على دقة المعنى والاستخدام المتسق للمصطلحات، خاصة في الأبيات التي تحتوي على أبعاد عاطفية وثقافية عميقة. اذكر الآثار المترتبة على نتائج البحث في تطوير نظرية الترجمة. وضح كيف يمكن لنتائج هذا البحث أن تعزز النظرية المستخدمة أو تدعمها أو تقدم منظورًا جديدًا لها. وإذا أمكن، بين إسهام هذه النتائج في الدراسات المستقبلية.
الكلمات المفتاحية: ChatGPT، مقارنة، المعلقات.

أ. مقدمة

شهد تطور تكنولوجيا المعلومات في العصر الرقمي تأثيرا كبيرا في مختلف جوانب الحياة، بما في ذلك المجال اللغوي والترجمة. هذا التحول لم يؤثر فقط على طريقة تواصل الإنسان، بل أدى أيضا إلى تغيير عملية الترجمة التي كانت تتم بشكل يدوي لتصبح أكثر سهولة بفضل استخدام التكنولوجيا. وفي هذا السياق، ظهرت تقنية (Artificial Intelligence (AI كابتكار قادر على زيادة الكفاءة والسرعة في عملية الترجمة. ووفقا لـ John McCarthy، فإن AI هي علم وتقنية تهدف إلى إنشاء آلات قادرة على التفكير بذكاء، خاصة من خلال تطوير برامج حاسوبية تحاكي ذكاء الإنسان¹. كما أن تطور AI يعتمد على عدة تخصصات مثل علوم الحاسوب، واللغويات، والرياضيات، وعلم النفس، والهندسة. وفي تطبيقاتها، تم استخدام AI لأتمتة العديد من المهام الذهنية، ومنها الترجمة.

إن استخدام AI في ترجمة اللغة العربية يوفر سهولة كبيرة، خاصة من حيث السرعة والكفاءة. ومع ذلك، فإن نتائج الترجمة التي تنتجها هذه التقنية لا تزال غير قادرة على نقل المعنى بشكل دقيق وكامل من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف². إضافة إلى ذلك، لا تزال أدوات الترجمة المعتمدة على AI تواجه بعض الصعوبات في الجوانب النحوية

¹ John McCharty, *What Is Artificial Intelligence?*, 1st edn (Stanford: Stanford University, 2007).

² Nurul Sari, 'Integrasi Artificial Intelligence Dalam Penerjemahan Bahasa Arab-Indonesia', *Shoutul Arabiyah Journal*, 12.1 (2024), pp. 45-60.

والصرفية والدلالية وكذلك في السياق الثقافي، خاصة عند التعامل مع النصوص المعقدة³. وهذا يدل على أن جودة الترجمة ما زالت قضية مهمة تحتاج إلى دراسة أعمق. تعد اللغة العربية من اللغات العالمية التي تتميز بالتعقيد في البنية الصرفية والنحوية⁴. كما أن اختلاف بنية اللغة العربية عن اللغة الإندونيسية يؤدي في كثير من الأحيان إلى صعوبات في الترجمة، خاصة في النصوص الأدبية الكلاسيكية مثل المعلقات التي تحتوي على معانٍ ضمنية وقيم جمالية و سياق ثقافي خاص⁵. لذلك، فإن ترجمة مثل هذه النصوص لا تتطلب فقط دقة المعنى، بل تحتاج أيضا إلى فهم عميق للسياق والبعد الجمالي.

ومع تطور التكنولوجيا، أصبح استخدام AI مثل ChatGPT، في الترجمة أكثر انتشارا. ومع ذلك، تشير الدراسات إلى وجود اختلاف في جودة الترجمة بين AI والترجمة البشرية، خاصة في دقة المعنى وملاءمة السياق⁶. كما أن التحدي الأساسي في استخدام AI يكمن في دقة المعنى وبنية الجملة في اللغة العربية المعقدة⁷. ولذلك، فإن المقارنة بين الترجمة الآلية والترجمة البشرية تعد أمرا مهما لتقييم جودة الترجمة بشكل موضوعي. تزداد هذه الفروق في الجودة وضوحًا عندما يستخدم الذكاء الاصطناعي في ترجمة النصوص الأدبية العربية الكلاسيكية، مثل شعر المعلقات، الذي يتميز بعلو الأسلوب، وكثرة الصور البلاغية، والرمزية، والبنية اللغوية المكثفة بالمعاني⁸. وفي كثير من الحالات، يستطيع الذكاء الاصطناعي ترجمة المعنى المعجمي بسرعة، لكنه لا يتمكن بصورة كاملة

³ Laila Rahmawati, 'Efektivitas Alat Instan Dalam Penerjemahan Teks Bahasa Arab', *Ilmuna Journal*, 5.2 (2023), pp. 120–35.

⁴ Azwar Muhammad, Ayu Dwi Nurchayati, and Ahmad Halilullah, 'Strategi Segmentation, Addition, Dan Reduction Dalam Penerjemahan Kalimat Kompleks Arab–Indonesia: Analisis Berbasis Klausa Pada Teks Arab Kontemporer', *Hijai: Journal On Arabic Language And Literature*, 9.1 (2026), pp. 40–56.

⁵ Aziz and others, 'Tren Penelitian Penerjemahan Teks Bahasa Arab Berbasis Artificial Intelligence: Kajian Bibliometrik', *Uktub: Journal of Arabic Studies*, 5.1 (2025), pp. 1–12.

⁶ Ahmad Hidayat, 'The Challenge Of Translating Arabic In The Digital Age', *Al-Lisaniyat Journal*, 10.1 (2025), pp. 1–15.

⁷ Muhammad Fauzan, "Comparative Analysis Of Arabic Translation Using AI Tools", *Tarjamah Journal*, 8.2 (2024), pp. 77–90.

⁸ Saimin and others, 'Farisi. "Analisis Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Indonesia Ke Dalam Bahasa Arab Pada ChatGPT (Studi Analisis Morfologi Dan Sintaksis)', *Jurnal Naskhi: Jurnal Kajian Pendidikan Dan Bahasa Arab*, 6.2 (2024), pp. 1–12.



من نقل القيمة الجمالية والبعد العاطفي الكامن في النص الأدبي⁹. ويرجع ذلك إلى أن أنظمة الذكاء الاصطناعي تعمل اعتمادًا على أنماط البيانات واحتمالات اللغة، مما يجعل تفسير المعاني الضمنية أقل دقة في بعض الأحيان. لذلك، تبقى مشاركة المترجم البشري ضرورية لفهم السياق الثقافي والخلفية التاريخية والأسلوب اللغوي الخاص الموجود في الأدب العربي الكلاسيكي. كما أظهرت الدراسات المتعلقة بجودة الترجمة المعتمدة على الذكاء الاصطناعي أن الاستعارات والتعبيرات الاصطلاحية تعد من أكثر العناصر صعوبة في الترجمة الدقيقة بواسطة الأنظمة الآلية¹⁰.

وإلى جانب جانب المعنى، تتأثر جودة الترجمة أيضًا بقدرة الذكاء الاصطناعي على المحافظة على البنية النحوية والترابط بين الجمل¹¹. فاللغة العربية تمتلك نظامًا نحويًا معقدًا يتضمن تنوع الإعراب، والتغيرات الصرفية، والعلاقات بين عناصر الجملة، وهي أمور تؤثر في المعنى العام للنص. وفي بعض الحالات، يستطيع الذكاء الاصطناعي إنتاج ترجمة سهلة الفهم، لكنها قد لا تعكس المقصود الحقيقي للنص الأصلي بصورة دقيقة¹². ومن هنا، تصبح الدراسة المقارنة بين الترجمة البشرية وترجمة الذكاء الاصطناعي أمرًا مهمًا لمعرفة مدى قدرة الذكاء الاصطناعي على إنتاج ترجمة دقيقة وطبيعية وتواصلية. كما يمكن أن تشكل هذه الدراسات أساسًا لتقييم فعالية استخدام الذكاء الاصطناعي في مجال ترجمة الأدب العربي في العصر الرقمي الحالي¹³.

أظهرت عدة دراسات سابقة دور AI في دعم تعلم اللغة العربية وترجمتها. حيث بينت Rohmawaty أن AI توفر تجربة تعليمية تفاعلية وبتكيفة تساعد الطلاب على فهم

⁹ Siyam Fera and others, 'Accuracy Analysis of Artificial Intelligence in Arabic Language Translation and Grammatical Rule Mapping', *Al Bayan: Jurnal Jurusan Pendidikan Bahasa Arab*, 16.2 (2024), pp. 558–72.

¹⁰ Syaifulloh Muh Riza, 'Peran Kecerdasan Buatan Dalam Penerjemahan Otomatis Bahasa Arab: Evaluasi Kualitas', *Ilmuna: Jurnal Studi Pendidikan Agama Islam*, 2.1 (2025), pp. 1–12.

¹¹ Meraj Ahmad Meraj Al-Nadwi, 'Neo-Classicism in Modern Arabic Poetry', *HuRuf Journal: International Journal of Arabic Applied Linguistic*, 1.1 (2022), p. 2022.

¹² Mas'udah, 'Efektivitas Penggunaan Alat Instan Dalam Penerjemahan Teks Bahasa Arab', *Ilmuna: Jurnal Studi Pendidikan Agama Islam*, 7.1 (2025), pp. 22–30.

¹³ Irma Rachmayanti and others, 'Inovasi Penerjemahan Digital Berbasis Kecerdasan Buatan: Studi Komparatif Antara ChatGPT, Google Translate, Dan Penerjemah Manusia Dalam Teks Sastra Dan Ilmiah', *Al Bayan: Jurnal Jurusan Pendidikan Bahasa Arab*, 8.3 (2025), pp. 1–10.

اللغة العربية بشكل أعمق¹⁴. كما أكدت Lutfiyatun أن استخدام *Chatbot* و *Voice Assistant* وتطبيقات الترجمة المعتمدة على AI يمكن أن يحسن مهارات القواعد والترجمة والمحادثة لدى طلاب الجامعات¹⁵.

وفي دراسة أخرى، وجد Hakiki أن دمج AI في ترجمة العربية إلى الإندونيسية يمكن أن ينتج ترجمة دقيقة، رغم وجود بعض النواقص التي تحتاج إلى تدخل المترجم البشري¹⁶. بالإضافة إلى ذلك، أشار Nurullawasepa إلى أن ChatGPT، فعال في تسريع عملية الترجمة ويساعد في فهم المرادفات وبنية اللغة العربية بشكل أفضل¹⁷.

وعلى الرغم من هذه الدراسات، فإن معظمها يركز على استخدام AI بشكل عام في التعلم أو الترجمة، ولم يتناول بشكل خاص مقارنة جودة الترجمة بين AI والترجمة اليدوية في النص نفسه. لذلك، يقدم هذا البحث إسهاما جديدا من خلال تحليل مقارن يهدف إلى تقييم دقة الترجمة ومدى تكافؤها بين ChatGPT، والترجمة البشرية. ومن المتوقع أن تقدم هذه الدراسة فهما أعمق لفعالية AI في ترجمة اللغة العربية وتأثيرها على تطوير تقنيات الترجمة.

بناء على ما سبق، تتمثل مشكلة هذا البحث في معرفة مستوى دقة المعنى ومدى توافق نتائج الترجمة باستخدام AI مقارنة بالترجمة اليدوية في النصوص العربية. ويهدف هذا البحث إلى معرفة مدى قدرة ChatGPT، على الاقتراب من جودة المترجم البشري في الحفاظ على المعنى وبنية الجملة والسياق الدلالي. كما يهدف أيضا إلى تحديد الأخطاء التي قد تظهر عند استخدام AI في ترجمة اللغة العربية من أجل فهم حدود هذه التقنية بشكل أوضح.

¹⁴ Evi Nur Rohmawaty and others, 'Peran Artificial Intelligence (AI) Dalam Pembelajaran Bahasa Arab Mahasiswa Pascasarjana UIN Maulana Malik Ibrahim Malang', *Khatulistiwa: Jurnal Pendidikan Dan Sosial Humaniora*, 4.3 (2024), pp. 316–18.

¹⁵ Eka Luthfiyatun, Dwi Kurniati, and Nur Fajriah, 'Pemanfaatan Artificial Intelligence (AI) Dalam Meningkatkan Kompetensi Pembelajaran Gramatikal, Tarjamah, Dan Muḥādatsah Di Perguruan Tinggi', *Seulanga: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab*, 2.2 (2023), pp. 93–108.

¹⁶ Ahmad Syauqi Haqiqi, Irfan Hizam, and Yusuf Abdul Aziz, 'Integrasi Artificial Intelligence Dalam Penerjemahan Bahasa Arab–Indonesia Di Era 5.0', *J-Symbol: Jurnal Magister Pendidikan Bahasa Dan Sastra Indonesia*, 12.2 (2024), pp. 494–508.

¹⁷ Muhammad Nurul Lawasepa and others, 'AI (Artificial Intelligence) Dalam Penerjemahan Teks Bahasa Arab', in *E-Proceeding SENRI ABDI 2023: Seminar Nasional Hasil Riset Dan Pengabdian Kepada Masyarakat Universitas Sahid Surakarta*, 2023, pp. 1–10.



ب. منهج البحث

يستخدم هذا البحث منهجا وصفيا كيفيا مع طريقة الدراسة المقارنة لتحليل دور (Artificial Intelligence (AI يعني ChatGPT في ترجمة النصوص العربية. يركز البحث على ترجمة الشطر الأول من المعلقات للشاعر امرؤ القيس، وهو من أشهر الشعراء العرب القديم ويحتوي على معان لغوية وثقافية عميقة. تم اختيار هذا النص بسبب صعوبة لغته وكثرة الأساليب البلاغية والبنية الأدبية فيه، لذلك يمكن استخدامه لاختبار قدرة AI على فهم وترجمة النصوص الأدبية المعقدة.

تم جمع البيانات باستخدام دراسة النص من خلال خطوتين رئيسيتين. أولا، تم استخدام نص شعر امرؤ القيس كنص أصلي باللغة العربية. وتم الاعتماد على الترجمة الأصلية المستخدمة في هذا البحث هي ترجمة عمرو القائس، وهي ترجمة معترف بها أكاديميا واتخذت مرجعا لتمثيل نتائج الترجمة. ثانيا، تم إدخال النص نفسه إلى نظام ChatGPT للحصول على ترجمة آلية تعتمد على AI. ثم تم جمع نتائج الترجمتين في ملف واحد ليتم تحليلها ومقارنتها.

تستخدم هذه الدراسة التحليل المقارن مع منهج تحليل المحتوى عند Krippendorff. يركز التحليل على مقارنة نتائج ترجمة ChatGPT مع الترجمة البشرية من خلال عدة جوانب، وهي دقة المعنى، وصحة تركيب الجملة، وسلاسة اللغة في نقل معنى النص الأصلي¹⁸. كما سيتم عرض النتائج في شكل جدول لتسهيل رؤية أوجه التشابه والاختلاف بين الترجمتين، وذلك باستخدام تقييم جودة الترجمة حسب نموذج Nababan¹⁹. وتصبح هذه الدراسة أكثر دقة من خلال استخدام نموذج تقييم جودة الترجمة الذي طوره M. R. Nababan، والذي يتضمن ثلاثة معايير رئيسية، وهي الدقة، والمقبولية، وقابلية القراءة²⁰. وتعد هذه المعايير أساسا مهما في تقييم جودة الترجمة، لأنها ترتبط مباشرة

¹⁸ Klaus Krippendorff, *Content Analysis: An Introduction To Its Methodology* (Sage Publications, 2004).

¹⁹ Andika Saputra Mulya and others, 'The Analysis Of Translation Quality Of The Nominal Group', in *Proceedings Of ICTES*, 2019, pp. 11–21.

²⁰ Mangatur Rudolf Nababan, Anita Nuraeni, and Sumardiono, 'Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan', *Kajian Linguistik Dan Sastra*, 24.1 (2012), pp. 39–57.

بدقة نقل المعنى وسهولة فهمه من قبل القارئ²¹ وقد بينت الدراسات السابقة أن نموذج نابابان فعال في تحليل جودة ترجمة النصوص الأدبية وغير الأدبية لقدرته على تحديد مستوى التكافؤ الدلالي بصورة عميقة²². كما أن تقييم جودة الترجمة يمكن أن يقدم وصفًا للعلاقة بين البنية اللغوية ونجاح نقل الرسالة إلى اللغة الهدف²³.

وفي مرحلة التحليل، اعتمدت هذه الدراسة على منهج تحليل المحتوى الذي قدمه Klaus Krippendorff، والذي يركز على التفسير المنهجي للنصوص من أجل تحديد المعاني والأنماط والفروق بين البيانات اللغوية²⁴. ويسمح هذا المنهج البحث بتحليل نتائج الترجمة بشكل منظم، بحيث يمكن الكشف عن الفجوة في المعنى بين اللغة المصدر واللغة الهدف بصورة موضوعية²⁵. تعد هذه الجوانب الثلاثة مؤشرات أساسية في تقييم جودة الترجمة، ولا سيما في النصوص الأدبية العربية التي تتميز بتعقيد المعاني والبنية اللغوية العالية. ويرتبط جانب دقة المعنى بقدرته المترجم على الحفاظ على الرسالة الأساسية والمعاني السياقية والعناصر الضمنية من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف دون حدوث تشويه في المعنى²⁶. وفي سياق الترجمة المعتمدة على AI، تصبح هذه الجوانب الثلاثة معايير رئيسية لمعرفة مدى قدرة AI على محاكاة قدرة المترجم البشري في فهم السياقات اللغوية والثقافية²⁷.

من خلال هذه الطريقة، يهدف البحث إلى تقديم صورة واضحة عن مدى قدرة AI وخاصة ChatGPT على فهم سياق الأدب العربي القديم وإنتاج ترجمة قريبة من الترجمة البشرية. ومن خلال التركيز على نص أدبي محدد، يمكن للباحث أن يوضح نقاط القوة والضعف في استخدام AI عند ترجمة الشعر العربي الكلاسيكي.

²¹ Mulya and others, 'The Analysis Of Translation Quality Of The Nominal Group'.

²² Mangatur Rudolf Nababan, Ari Nuraeni, and Sumardiono, 'Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan', *Kajian Linguistik Dan Sastra*, 24.1 (2012), pp. 39–57.

²³ Mulya and others, 'The Analysis Of Translation Quality Of The Nominal Group'.

²⁴ Dwi Maya Aryani, Hendra Aditya Maulana, and Fajar Rachman, 'Menelaah Symbolisme Dan Makna Cinta Dalam Syair Mu'allaqāt Karya Imru' Al-Qais'', *Jurnal Studi Sastra Arab*, 12.1 (2025), pp. 45–60.

²⁵ Agus Pranata and Rusdi Noor Rosa, 'An Analysis Of Translation Quality And Difficulties In Translating Texts', *Journal Of English Language Teaching*, 12.2 (2023), pp. 10–15.

²⁶ Aep Saepurrohman, Badruzzaman M. Yunus, and Isop Syafei, 'Al-Dalālāt al-Kinā'iyah fī al-Qur'an al-Karīm wa Tawzīfuhā fī Tadrīs al-Lughah al-'Arabīyah (Dirāsah Uslūbiyah wa-Tadāwulīyah)', *HuRuF Journal: International Journal of Arabic Applied Linguistic*, 5.2 (2025), pp. 175–95.

²⁷ Rahman Lawal and Ridwan Akinkunmi Rabiū, 'Analysing the Styles and Approaches in Oseni's Arabic Translation of the Old Nigerian National Anthem', *HuRuF Journal: International Journal of Arabic Applied Linguistic*, 5.2 (2025), pp. 164–74.



ج. نتائج البحث و مناقشتها

تهدف هذه الدراسة إلى تقييم قدرة الذكاء الاصطناعي (AI)، وخاصة ChatGPT بشكل معمق في ترجمة الأدب العربي الكلاسيكي، وهو المعلقات للشاعر امرؤ القيس. تم اختيار هذا النص بسبب ارتفاع مستوى تعقيدا من حيث الرمزية والاستعارة والبنية اللغوية الخاصة بالشعر في العصر الجاهلي، مما يتطلب فهما عميقا في عملية الترجمة. وتم إجراء الدراسة باستخدام المنهج المقارن من خلال مقارنة نتائج الترجمة الآلية التي ينتجها ChatGPT مع المعنى الأصلي الذي فسره المختصون أكاديميا.

ومن جهة أخرى، أدى تطور تقنيات الذكاء الاصطناعي في مجال الترجمة إلى إحداث تغيرات كبيرة في عملية نقل اللغة، وخاصة في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. ويوفر الذكاء الاصطناعي السرعة والكفاءة في إنتاج الترجمة، إلا أنه لا يزال يواجه صعوبات في فهم الأساليب البلاغية والرموز والقيم الثقافية الكامنة في الأعمال الأدبية الكلاسيكية. وهذا ما يؤدي أحيانا إلى حدوث اختزال في المعنى أو فقدان العناصر الجمالية التي تعد من الخصائص الأساسية للأدب العربي. لذلك، فإن تقييم جودة الترجمة يعد خطوة مهمة لمعرفة حدود قدرة الذكاء الاصطناعي على ترجمة النصوص الأدبية بصورة سياقية وتواصلية. وقد أكدت بعض الدراسات السابقة أن دمج الذكاء الاصطناعي في الترجمة لا يزال يحتاج إلى التقييم البشري لضمان بقاء جودة الترجمة دقيقة ومقبولة لدى القارئ في اللغة الهدف. كما أن استخدام الذكاء الاصطناعي في ترجمة النصوص العربية ما زال يتطلب تكييفًا مع السياق الثقافي وخصائص النص الأدبي حتى لا تفقد الترجمة المعاني الضمنية الموجودة في النص الأصلي²⁸. أما نموذج التقييم المستخدم في هذه الدراسة فيعرض في الجدول التالي.

الجدول ١: معيار التقييم

الدرجة ٤	الدرجة ٣	الدرجة ٢	الدرجة ١	جانب
(جيد جدا)	(جيد)	(متوسط)	(ضعيف)	التقييم

²⁸ Fauzan, “Comparative Analysis Of Arabic Translation Using AI Tools”.

الدقة (صحة المعنى)	يفقد كثير من بعض المعنى	معظم المعنى	المعنى مطابق	المعنى مطابق
المعنى	المعنى الأصلي أو صحيح، ولكن مطابق، مع تماما للنص	يحدث خطأ في توجد أخطاء	وجود اختلافات الأصلي	التفسير
وضوح الترجمة	الترجمة صعبة	بعض الجمل	الترجمة واضحة	الترجمة
الترجمة	الفهم ومربكة	يمكن فهمها	إلى حد ما ويمكن واضحة جدا،	(قابلية قراءة
النص المترجم)	لكنها لا تسير فهمها	بشكل سلسلة،	وسهلة الفهم	النص المترجم)
طبيعية اللغة	الجمل جامدة	هناك محاولة	تراكيب الجمل التراكيب	الهدف
(مدى توافق	وتبدو كنتاج	للتكيف لكنها	طبيعية إلى حد طبيعية تماما	الهدف
التراكيب مع	ترجمة آلية دون	لا تزال تبدو	ما مع وجود ومتوافقة مع	الهدف
اللغة الهدف)	تكييف	جامدة	بعض الجمود قواعد اللغة	الهدف

إذا رجعنا إلى الجدول (١)، فإن معايير تقييم جودة الترجمة في هذا البحث تستند إلى نظرية نابابان، التي تشمل ثلاثة جوانب، وهي الدقة، والمقبولية، وسهولة القراءة. فإن مجموع الدرجات المحصّلة يُوضّح على النحو الآتي:

مجموع درجات التقييم:

الدرجة ١ = تعني "ضعيف"

الدرجة ٢ = تعني "مقبول"

الدرجة ٣ = تعني "جيد"

الدرجة ٤ = تعني "جيد جدا"

بعد ذلك، يعرض الجدول ٢ القصيدة الأولى من المعلقات للشاعر امرؤ القيس مع ترجمتها الأكاديمية المأخوذة من دراسة أرياني وآخرين²⁹. تتكون هذه القصيدة من أبيات غنية بالمعاني الرمزية، وتصور شوق الشاعر العميق إلى محبوبته، وكذلك آثار الذكريات

²⁹ Aryani, Maulana, and Rachman, 'Menelaah Simbolisme Dan Makna Cinta Dalam Syair Mu'allaqāt Karya Imru' Al-Qais'.



التي بقيت في مكان المخيم القديم. وقد أنجزت الترجمة اليدوية في تلك الدراسة باستخدام منهج فيلولوجي وتأويل عميق، مما مكن من الحفاظ على البعد العاطفي وجمال اللغة الشعرية والسياق الثقافي الجاهلي المرتبط بالنص الأصلي.

إن عرض القصيدة وترجمتها في هذا الجدول يعد أساساً مهماً في هذا البحث، لأنه يمثل مرجعاً رئيسياً لتقييم مدى قدرة ChatGPT على إنتاج ترجمة تقترب من جودة التفسير البشري³⁰. ومن خلال هذا المعنى الأصلي، يمكن إجراء تحليل منهجي لتحديد أوجه التشابه والاختلاف في المعاني التي تظهر في الترجمة المعتمدة على الذكاء الاصطناعي.

الجدول ٢ : أبيات ومعاني القصيدة الأولى من المعلقات

بيت	الشعر العربي	المعنى الأصلي
١	قِفَا نَبِكْ مِنْ ذِكْرِي حَبِيبٍ وَمَنْزِلِ	Berhentilah kita menangis, mengingat kekasih dan perkemahan
٢	بِسِقْطِ اللَّوَى بَيْنَ الدَّخُولِ فَحَوْمَلِ	di lereng Siqt al-Liwa, antara Dukhul dan Hawmal
٣	فَتَوْضِحَ فَأَمْفِرَاةَ لَمْ يَعْفُ رَسْمَهَا	Pada Tudhih dan Miqrat, jejak-jejaknya belum terhapus
٤	لِمَا نَسَجَتْهَا مِنْ جَنُوبٍ وَشَمَالِ	dihaluskan oleh hembusan angin selatan dan utara.
٥	تَرَى بَعَرَ الْأَرَامِ فِي عُرْصَاتِهَا	Terlihat kotoran rusa di tanah lapangnya,
٦	وَقِيَعَانِهَا كَأَنَّهُ حَبُّ فُلْفُلِ	seperti butiran lada yang bertaburan.
٧	كَأَنِّي غَدَاةَ الْبَيْنِ يَوْمَ تَحَمَّلُوا	Aku, di pagi perpisahan ketika mereka berangkat
٨	لَدَى سَمْرَاتِ الْحَيِّ نَاقِفُ حَنْظَلِ	berdiri di antara pepohonan Samurah, seperti buah pahit
٩	وُفُوقًا بِهَا صَحْبِي عَلَيَّ مَطِيئُهُمْ	Temanku di atas tunggangan mereka berkata:
١٠	يَقُولُونَ لَا تَهْلِكُ أَسَى وَتَجَمَّلِ	Janganlah binasa karena kesedihan, kuatkanlah dirimu!

تمت مقارنة نتائج الترجمة المعروضة في الجدول الثاني مع نتائج الترجمة التي أنتجها ChatGPT. ثم جرى تحليل هذه المقارنة باستخدام معيار التقييم الذي تم تحديده

³⁰ Fathurrahman Ahmad Faizin and Muhammad Zaki Pratama Hadi, 'Analysis Of Translation Quality Of An Illustrated Children Storybook', *Jurnal Pendidikan Bahasa*, 15.2 (2024), pp. 1–10.

مسبقا كما هو مذكور في الجدول السابق. و لتقديم صورة أكثر شمولية حول نتائج التقييم والدرجات التي تم الحصول عليها، يعرض الجدول الثالث الآتي.

الجدول ٣ : المقارنة بين المعنى الأصلي وترجمة ChatGPT

بيت	الشعر العربي	المعنى الأصلي	المعنى ChatGPT	الدرجة
١	قِفَا نَبْكَ مِنْ ذِكْرِي حَبِيبٍ وَمَنْزِلٍ	Berhentilah kita menangis, mengingat kekasih dan perkemahan	Berhenti dan menangislah kita menangislah untuk mengenang kekasihku dan rumahnya	الدقة ٣، الوضوح ٤، الطبيعية ٣، (المجموع ١٠)
٢	بِسِقْطِ اللَّوَى بَيْنَ الدَّخُولِ فَحَوْمَلٍ	di lereng Siqt al-Liwa, antara Dukhul dan Hawmal	Di lembah antara berliku dan Dakhul dan Haumal, masih ada bekasnya	الدقة ٣، الوضوح ٤، الطبيعية ٣، (المجموع ١٠)
٣	فَتَوَضَّحَ فَأَلْمِقْرَةَ لَمْ يَعْفُ رَسْمَهَا	Pada Tudhih dan jejak- Miqrat, jejak- belum terhapus	Dan jejak di Mikrat masih jelas meski jejaknya belum sudah lama	الدقة ٣، الوضوح ٣، الطبيعية ٣، (المجموع ٩)
٤	لَمَّا نَسَجْتَهَا مِنْ جَنُوبٍ وَشَمَالٍ	dihaluskan oleh hembusan angin selatan dan utara.	Teranyam oleh angin selatan dan utara, namun selatan dan utara. masih terlihat	الدقة ٣، الوضوح ٣، الطبيعية ٣، (المجموع ١٠)
٥	تَرَى بَعَرَ الْأَرَامِ فِي عُرْصَاتِهَا	Terlihat kotoran kotoran di tanah lapangnya,	Terlihat kotoran rusa yang rusa di tanah tersebar di tanah lapang itu	الدقة ٤، الوضوح ٤، الطبيعية ٤، (المجموع ١٢)



الدقة ٢، الوضوح ٤، الطبيعية ٣، (المجموع ٩)	Di dataran seperti butiran rendahnya, kotoran itu bertaburan. seperti biji lada	٦ وَقِيَعَانَهَا كَأَنَّهُ حَبُّ فُلْفُلٍ
الدقة ٢، الوضوح ٣، الطبيعية ٣، (المجموع ٨)	Seperti pada hari perpisahan ketika mereka pergi meninggalkan perkemahan	٧ كَأَنِّي غَدَاةَ الْبَيْنِ يَوْمَ تَحَمَّلُوا
الدقة ٣، الوضوح ٤، الطبيعية ٤، (المجموع ١١)	Berdiri di dekat pohon Samurah, getir seperti buah Hanzal	٨ لَدَى سَمْرَاتِ الْحَيِّ نَاقِفٌ حَنْظَلٍ
الدقة ٣، الوضوح ٣، الطبيعية ٤، (المجموع ١٠)	Teman-temanku berhenti di sana dengan tunggangan mereka menemaniku	٩ وُقُوفًا بِهَا صَحْبِي عَلَيَّ مَطِيمٌ
الدقة ٣، الوضوح ٤، الطبيعية ٤، (المجموع ١١)	Mereka berkata: 'Jangan binasa karena sedih, tetaplah tegar	١٠ يَقُولُونَ لَا تَهْلِكْ أَسَى وَتَجَمَّلِ

في البيت الأول الذي نصه " قِفَا نَبِكِ مِنْ ذِكْرِي حَبِيبٍ وَمَنْزِلٍ " قفا نبك من ذكرى حبيب ومنزل, حصلت الترجمة على الدرجة الإجمالية ١٠، وهي ضمن فئة جيد. من حيث الدقة، تمت الترجمة بشكل مناسب لأن المعنى العام *"berhenti dan menangis untuk mengenang kekasih"* يتوافق مع السياق الأصلي، رغم وجود تحول في دلالة كلمة *"perkemahan"* التي استبدلت بـ *"rumahnya"*، لذلك أعطيت الدرجة ٣. ومن حيث

الوضوح، صيغة الجملة بشكل منظم وسهل الفهم ولا تسبب غموضاً، لذا حصلت على الدرجة ٤. أما من ناحية الطبيعية، فبنية الجملة تبدو مقبولة في اللغة الإندونيسية رغم وجود شيء من الجمود في تركيب العبارات، ولذلك كانت الدرجة ٣.

أما ترجمة البيت الثاني الذي نصه " بِسِقْطِ اللَّوَى بَيْنَ الدَّخُولِ فَحَوْمَلٍ " فقد حصلت على الدرجة ١٠، وهي أيضاً ضمن فئة جيد. من حيث الدقة، كان نقل المعنى مناسباً، وتمت ترجمة المواقع الجغرافية بشكل مقبول، رغم أن عبارة *lereng Siqt al-Liwa* تم تحويلها إلى *lembah berliku* مما أدى إلى شيء من الغموض في الإشارة الجغرافية الأصلية، لذلك بقيت الدرجة ٣. ومن حيث الوضوح، فهي جيدة جداً، حيث إن عبارة *masih ada bekasnya* تعطي لمسة أدبية يمكن للقارئ العام فهمها، ولذلك حصلت على الدرجة ٤. أما من ناحية الطبيعية، فالأسلوب يبدو سليماً ومقبولاً رغم وجود قدر بسيط من الجمود، لذا أعطيت الدرجة ٣.

الدرجة الإجمالية ٩ تضع البيت الثالث الذي نصه " فَتَوْضِحَ فَأَلْمِقْرَاةَ لَمْ يَغْفُ رَسْمُهَا " ضمن فئة جيد. من حيث الدقة، الترجمة مقبولة، لكن هناك تبسيط في المعنى الأصلي مما يجعل هذا البيت أقل تمثيلاً البعد الشعري والوصف في النص الأصلي، ولذلك أعطيت الدرجة ٣. ومن حيث الوضوح، رغم إمكانية الفهم، قد يحتاج القارئ إلى سياق إضافي، لذا حصلت على الدرجة ٣. أما من ناحية الطبيعية، في التركيب اللغوي مقبول، ليس جامداً جداً لكنه لا يخلو تماماً من عدم السلاسة، ولذلك كانت الدرجة ٣.

المقطع الرابع الذي نصه " لِمَا نَسَجْتُمَا مِنْ جَنُوبٍ وَشَمَائِلٍ " حصل على مجموع درجات ٩، ويدخل في فئة جيد. من حيث الدقة، المعنى يتعلق بالرياح التي تمر على سطح المكان لا يزال منقولاً بشكل مقبول، رغم أن اختيار كلمة *tanyam* يبتعد قليلاً عن المعنى الحرفي *dibentuk/dihaluskan oleh angin* لذلك حصل على درجة ٣. من حيث الوضوح، يمكن فهمه، لكن القارئ العام قد يحتاج إلى سياق إضافي لفهم الاستعارة، لذلك درجته



٣. أما طبيعية اللغة فهي جيدة، إذ إن تركيب الجملة غير جامد، واختيار الألفاظ لا يزال ضمن الاستعمال العام في اللغة الإندونيسية فكانت درجته ٣.

الدرجة ١٢ تدل على أن ترجمة المقطع الخامس الذي نصه " تَرَى بَعَرَ الْأَرَامِ فِي عُرْصَاتِهَا " تدخل في فئة جيد جدا. الدقة عالية جدا لأن جميع عناصر المعنى منقولة بشكل كامل دون انحراف، لذلك أعطيت درجة ٤. الوضوح أيضا بارز، فالجملة موجزة ووصفية وسهلة الفهم لجميع القراء. ومن حيث طبيعة اللغة، فإن تركيب الجملة طبيعي تماما ولا يبدو كأنه ترجمة آلية، فحصل على درجة ٤.

المقطع السادس الذي نصه " وَقِيَعَانَهَا كَأَنَّهُ حَبُّ فُلْفُلٍ " حصل على مجموع ٩ ويدخل في فئة جيد، مع بعض الملاحظات. الدقة هي نقطة الضعف لأن معنى "kotoran" " rusa yang seperti biji lada" قد تبدل ترتيبه مما سبب نوعا من الغموض، لذلك أعطي درجة ٢. ومع ذلك، يبقى الوضوح مرتفعا لأن الجملة سهلة الفهم للقارئ العام، فكانت درجته ٤. أما طبيعية اللغة فهي جيدة إلى حد ما، رغم أنها تبدو أحيانا رسمية أو تقنية قليلا، فكانت درجته ٣.

المقطع السابع الذي نصه " كَأَنِّي غَدَاةَ الْبَيْنِ يَوْمَ تَحَمَّلُوا " حصل على مجموع ٨، ويدخل في فئة مقبول. الدقة منخفضة لأن التحول من ضمير المتكلم إلى أسلوب سردي عام أدى إلى فقدان البعد العاطفي القوي في النص الأصلي، لذلك أعطي درجة ٢. الوضوح مقبول، لكن بعض العبارات قد تسبب شيئا من اللباس، فكانت درجته ٣. أما طبيعة اللغة فليست مناسبة تماما بسبب استعمال تركيب يميل إلى الرسمية وقلة التعبير، فحصل على درجة ٣.

الدرجة ١١ تضع البيت الثامن الذي نصه " لَدَى سَمَرَاتِ الْحَيِّ نَاقِفٌ حَنْظَلٍ " في فئة جيد. الدقة جيدة إلى حد ما؛ إذ تم نقل معنى المرارة والمكان بشكل مناسب، مع أن المعنى "seperti buah pahit" تكون "getir seperti buah Hanzhal" أحدثت تفسيراً إضافياً

بسيطا، لذلك الدرجة ٣. الوضوح جيد جدا لأن الترجمة مؤثرة وذات طابع شعري، فتستحق الدرجة ٤. وطبيعية اللغة جيدة جدا أيضا لأن التراكيب سلسلة وطبيعية، لذلك الدرجة ٤.

البيت التاسع الذي نصه " وَقُوفًا بِهَا صَحْبِي عَلَيَّ مَطِيَّهُمْ " حصل على الدرجة ١٠، ويدخل في فئة جيد. الدقة مقبولة لأن المعنى الأسامي "teman berhenti dan menasihati" تم نقله، لكن عبارة "di atas tunggangan mereka berkata" حذفت أو ترجمت بحرية زائدة، لذلك الدرجة ٣. الوضوح متوسط، لأنه يمكن فهم المعنى لكن قد يسبب بعض الغموض دون سياق، لذلك الدرجة ٣. أما طبيعة اللغة جيدة جدا؛ فالجملة سلسلة وغير جامدة، فتستحق الدرجة ٤.

أما البيت العاشر الذي نصه " يَقُولُونَ لَا تَهْلِكُ أَسَى وَتَجَمَّلِ " فقد حصل على الدرجة ١١، وهو ضمن فئة جيد. الدقة جيدة جدا، إذ إن الرسالة التي ينقلها الأصدقاء عن الصبر في الحزن ترجمت بشكل مناسب، لذلك الدرجة ٣. الوضوح مرتفع جدا؛ فالجملة سهلة الفهم ومؤثرة، لذلك الدرجة ٤. لتقديم صورة أوضح عن جودة الترجمة التي أنتجها ChatGPT، تُعرض نتائج تقييم الأبيات الشعرية العشرة في الجدول التالي.

الجدول ٤ : نتائج تقييم جودة ترجمة ChatGPT وفق نظرية نابابان

بيت	الشعر العربي	الدقة	وضوح الترجمة	طبيعية اللغة	مجموع
١	قِفَا نَبْكَ مِنْ ذِكْرِي حَبِيبٍ وَمَنْزِلِ	٣	٤	٣	١٠
٢	بِسِقْطِ اللَّوَى بَيْنَ الدَّخُولِ فَحَوْمَلِ	٣	٤	٣	١٠
٣	فَتُوضِحَ فَالْمُفْرَاةِ لَمْ يَعْفُ رَسْمُهَا	٣	٣	٣	٩



٩	٣	٣	٣	٤	لَمَّا نَسَجْتَهَا مِنْ جَنُوبٍ وَشَمَائِلٍ
١٢	٤	٤	٤	٥	تَرَى بَعَرَ الْأَرَامِ فِي عُرُصَاتِهَا
٩	٣	٤	٢	٦	وَقِيَعَانِهَا كَأَنَّهُ حَبٌّ فُلْفُلٍ
٨	٣	٣	٢	٧	كَأَنِّي غَدَاةَ الْبَيْنِ يَوْمَ تَحَمَّلُوا
١١	٤	٤	٣	٨	لَدَى سَمَرَاتِ الْحَيِّ نَاقِفٌ حَنْظَلٍ
١٠	٤	٣	٣	٩	وُقُوفًا بِهَا صَحْبِي عَلَيَّ مَطِيئَهُمْ
١١	٤	٤	٣	١٠	يَقُولُونَ لَا تَهْلِكُ أَسَى وَتَجَمَّلِ

بناءً على تحليل عشرة أبيات من الشعر العربي التي ترجمها ChatGPT، فإن جودة الترجمة بشكل عام تعد جيدة، حيث حصلت معظم الأبيات على درجات تتراوح بين ٨ إلى ١١. وتظهر الترجمة قوة واضحة في جانب الوضوح وطبيعية اللغة، مما يجعل الأبيات سهلة الفهم وتبدو طبيعية في اللغة الإندونيسية. ومع ذلك، توجد بعض نقاط الضعف، خاصة في دقة المعنى واتساق المصطلحات، ولا سيما في البيت السادس والسابع، مما أدى إلى انحراف جزئي في المعنى الأصلي أو فقدان بعض الدلالات المهمة. وبصورة عامة، تعد هذه الترجمة مقبولة ويمكن الاستمتاع بها، رغم أنها لا تزال بحاجة إلى تحسين من حيث دقة المعنى والالتزام بالبنية الأصلية. ولأجل تحسين الترجمة، يوصى بإضافة مقارنة مع النص العربي الأصلي في الحواشي، مع تقديم مسرد مبسط في البداية، وذلك للحفاظ على الاتساق وإبراز الطابع الشعري.

د. خاتمة

تخلص هذه الدراسة إلى أن استخدام الذكاء الاصطناعي، ولا سيما ChatGPT، في ترجمة النصوص الأدبية العربية الكلاسيكية مثل معلقة امرئ القيس، يحقق نتائج جيدة نسبياً، خاصة من حيث وضوح المعنى وطبيعية اللغة. ومع ذلك، لا تزال هناك بعض أوجه القصور المتعلقة بدقة المعنى واتساق المصطلحات، ولا سيما في الأبيات التي تتضمن عناصر ثقافية ورموزاً أدبية و دلالات عاطفية عميقة. وتتمثل جدة هذه الدراسة في تطبيق نموذج نابابان لتقييم جودة الترجمة من أجل مقارنة ترجمة ChatGPT، بالترجمة الأصلية في نص أدبي عربي كلاسيكي، وهو شعر المعلقات لعمر القيس. وعلى خلاف الدراسات السابقة التي ركزت في الغالب على ترجمة النصوص العامة أو غير الأدبية، تكشف هذه الدراسة أن ترجمة الأدب العربي الكلاسيكي ما تزال تمثل تحدياً للذكاء الاصطناعي، خاصة فيما يتعلق بالحفاظ على الأبعاد الثقافية والجمالية للنص الأصلي.

أما من حيث الآثار العلمية، فتشير نتائج الدراسة إلى أن الذكاء الاصطناعي يمكن أن يكون أداة مساعدة فعالة في عملية الترجمة من خلال توفير ترجمة أولية سريعة وسهلة الفهم. غير أن النصوص الأدبية الغنية بالدلالات الرمزية والثقافية ما تزال تتطلب تدخل المترجم البشري لضمان دقة المعنى والحفاظ على القيمة الفنية للنص. كما تسهم هذه النتائج في تطوير الدراسات المتعلقة بالترجمة المعتمدة على الذكاء الاصطناعي، ولا سيما في مجال تعزيز قدرة الأنظمة الذكية على فهم السياقات الأدبية والثقافية بصورة أعمق.

الشكر والتقدير

تتقدم الباحثات بخالص الشكر والحمد إلى جميع الأطراف الذين قدموا الدعم والتشجيع والمساعدة في عملية إعداد هذا المقال. كما يخص بالشكر رئيس قسم تعليم اللغة العربية وكافة منسوبيه على ما قدموه من ملاحظات وإسهامات خلال مراحل البحث والكتابة. و تتقدم الباحثة أيضاً بالشكر إلى إدارة المجلة والمراجعين على ما قدموه من نقد بناء واقتراحات قيمة أسهمت في تحسين هذا المقال وإكماله بصورة أفضل. وترجو الباحثات أن يسهم هذا المقال في إثراء الدراسات المتعلقة بترجمة اللغة العربية، والبحوث المرتبطة بالذكاء الاصطناعي في المجال اللغوي.



الإقرارات

مساهمة المؤلفات

تتحمل الباحثات المسؤولية الكاملة عن جميع مراحل إعداد هذه المقالة، بدءاً من تحديد موضوع البحث، وجمع البيانات، وتحليلها، وصولاً إلى كتابة النص النهائي ومراجعته. كما أن جميع محتويات هذه المقالة تمثل نتاج عمل المؤلفة وأفكارها الخاصة. تو افر البيانات

تتحمل الباحثات المسؤولية الكاملة عن جميع مراحل إعداد هذه المقالة، بدءاً من تحديد موضوع البحث، وجمع البيانات، وتحليلها، وصولاً إلى كتابة النص النهائي ومراجعته. كما أن جميع محتويات هذه المقالة تمثل نتاج عمل الباحثات وأفكارها الخاصة.

بيان تضارب المصالح

تؤكد الباحثات أنه لا يوجد أي تضارب مصالح يتعلق بكتابة هذه المقالة.

بيان استخدام الذكاء الاصطناعي

خلال إعداد هذا العمل، استخدمت المؤلفة أداة ChatGPT 4o للمساعدة في صياغة النصوص باللغة العربية. وبعد استخدام هذه الأداة، قامت الباحثات بمراجعة المحتوى وتحريره وفق الحاجة، وتتحمل المسؤولية الكاملة عن محتوى هذه المقالة ودقتها العلمية.

معلومات إضافية

يمكن توجيه المراسلات وطلبات المعلومات الإضافية المتعلقة بهذه المقالة إلى الباحثات من خلال:

Renny Dwi Arumsari

E-mail: renny.da@staff.uinsaid.ac.id

Orchid ID: <https://orcid.org/0009-0000-8006-7632>

Vira Hilma Fadhila

E-mail: fadhilavira0@gmail.com

Orchid ID: <https://orcid.org/0009-0000-7641-1920>

Niken Salindri

E-mail: niksall103@gmail.com

Orchid ID: <https://orcid.org/0009-0007-0529-7105>

المراجع

- Al-Nadwi, Meraj Ahmad Meraj, 'Neo-Classicism in Modern Arabic Poetry', *HuRuF Journal: International Journal of Arabic Applied Linguistic*, 1.1 (2022), p. 2022
- Aryani, Dwi Maya, Hendra Aditya Maulana, and Fajar Rachman, 'Menelaah Simbolisme Dan Makna Cinta Dalam Syair Mu'allaqāt Karya Imru' Al-Qais'', *Jurnal Studi Sastra Arab*, 12.1 (2025), pp. 45–60
- Aziz, Riza Abdul, Asep Sopian, and Rinaldi Supriadi, 'Tren Penelitian Penerjemahan Teks Bahasa Arab Berbasis Artificial Intelligence: Kajian Bibliometrik', *Uktub: Journal of Arabic Studies*, 5.1 (2025), pp. 1–12
- Faizin, Fathurrahman Ahmad, and Muhammad Zaki Pratama Hadi, 'Analysis Of Translation Quality Of An Illustrated Children Storybook', *Jurnal Pendidikan Bahasa*, 15.2 (2024), pp. 1–10
- Fauzan, Muhammad, "Comparative Analysis Of Arabic Translation Using AI Tools", *Tarjamah Journal*, 8.2 (2024), pp. 77–90
- Fera, Siyam, Rahmat Hidayat, Cecep Sobar Rochmat, and Rosendah Dwi Maulaya, 'Accuracy Analysis of Artificial Intelligence in Arabic Language Translation and Grammatical Rule Mapping', *Al Bayan: Jurnal Jurusan Pendidikan Bahasa Arab*, 16.2 (2024), pp. 558–72
- Haqiqi, Ahmad Syauqi, Irfan Hizam, and Yusuf Abdul Aziz, 'Integrasi Artificial Intelligence Dalam Penerjemahan Bahasa Arab–Indonesia Di Era 5.0', *J-Symbol: Jurnal Magister Pendidikan Bahasa Dan Sastra Indonesia*, 12.2 (2024), pp. 494–508
- Hidayat, Ahmad, 'The Challenge Of Translating Arabic In The Digital Age', *Al-Lisaniyat Journal*, 10.1 (2025), pp. 1–15
- Krippendorff, Klaus, *Content Analysis: An Introduction To Its Methodology* (Sage Publications, 2004)
- Lawal, Rahman, and Ridwan Akinkunmi Rabi, 'Analysing the Styles and Approaches in Oseni's Arabic Translation of the Old Nigerian National Anthem', *HuRuF Journal: International Journal of Arabic Applied Linguistic*, 5.2 (2025), pp. 164–74
- Lawasepa, Muhammad Nurul, Nur Zahra Mandani, Rina Adawiyah, Syahrul Al-Ayyubi, and Ahmad Ali Abdillah, 'AI (Artificial Intelligence) Dalam Penerjemahan Teks Bahasa Arab', in *E-Proceeding SENRI ABDI 2023: Seminar Nasional Hasil Riset Dan Pengabdian Kepada Masyarakat Universitas Sahid Surakarta*, 2023, pp. 1–10
- Luthfiyatun, Eka, Dwi Kurniati, and Nur Fajriah, 'Pemanfaatan Artificial Intelligence (AI) Dalam Meningkatkan Kompetensi Pembelajaran Gramatikal, Tarjamah, Dan Muḥādatsah Di Perguruan Tinggi', *Seulanga: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab*, 2.2 (2023), pp. 93–108
- Mas'udah, 'Efektivitas Penggunaan Alat Instan Dalam Penerjemahan Teks Bahasa Arab', *Ilmuna: Jurnal Studi Pendidikan Agama Islam*, 7.1 (2025), pp. 22–30
- McCharty, John, *What Is Artificial Intelligence?*, 1st edn (Stanford: Stanford University, 2007)
- Muhammad, Azwar, Ayu Dwi Nurchayati, and Ahmad Halilullah, 'Strategi Segmentation, Addition, Dan Reduction Dalam Penerjemahan Kalimat Kompleks Arab–Indonesia: Analisis Berbasis Klausa Pada Teks Arab Kontemporer', *Hijai: Journal On Arabic Language And Literature*, 9.1 (2026), pp. 40–56
- Mulya, Andika Saputra, Mangatur Rudolf Nababan, Riyadi Santoso, and Tri Wiratno,



- 'The Analysis Of Translation Quality Of The Nominal Group', in *Proceedings Of ICTES*, 2019, pp. 11–21
- Nababan, Mangatur Rudolf, Anita Nuraeni, and Sumardiono, 'Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan', *Kajian Linguistik Dan Sastra*, 24.1 (2012), pp. 39–57
- Nababan, Mangatur Rudolf, Ari Nuraeni, and Sumardiono, 'Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan', *Kajian Linguistik Dan Sastra*, 24.1 (2012), pp. 39–57
- Pranata, Agus, and Rusdi Noor Rosa, 'An Analysis Of Translation Quality And Difficulties In Translating Texts', *Journal Of English Language Teaching*, 12.2 (2023), pp. 10–15
- Rachmayanti, Irma, Mochamad Arifin Alatas, Samsul Ma'arif, Albaburrahim, and Sahrul Romadhon, 'Inovasi Penerjemahan Digital Berbasis Kecerdasan Buatan: Studi Komparatif Antara ChatGPT, Google Translate, Dan Penerjemah Manusia Dalam Teks Sastra Dan Ilmiah', *Al Bayan: Jurnal Jurusan Pendidikan Bahasa Arab*, 8.3 (2025), pp. 1–10
- Rahmawati, Laila, 'Efektivitas Alat Instan Dalam Penerjemahan Teks Bahasa Arab'', *Ilmuna Journal*, 5.2 (2023), pp. 120–35
- Riza, Syaifulloh Muh, 'Peran Kecerdasan Buatan Dalam Penerjemahan Otomatis Bahasa Arab: Evaluasi Kualitas', *Ilmuna: Jurnal Studi Pendidikan Agama Islam*, 2.1 (2025), pp. 1–12
- Rohmawaty, Evi Nur, Dodi Hilmi, Muhammad Syahrul Said Uqba, and Umar Said Sholeh, 'Peran Artificial Intelligence (AI) Dalam Pembelajaran Bahasa Arab Mahasiswa Pascasarjana UIN Maulana Malik Ibrahim Malang', *Khatulistiwa: Jurnal Pendidikan Dan Sosial Humaniora*, 4.3 (2024), pp. 316–18
- Saepurrohman, Aep, Badruzzaman M. Yunus, and Isop Syafei, 'Al-Dalālāt al-Kinā'iyah fī al-Qur'ān al-Karīm wa Tawzīfuhā fī Tadrīs al-Lughah al-'Arabīyah (Dirāsah Uslūbīyah wa-Tadāwulīyah)', *HuRuF Journal: International Journal of Arabic Applied Linguistic*, 5.2 (2025), pp. 175–95
- Saimin, Afriazil Arief, Rinaldi Supriadi, and Mohamad Zaka Al Farisi, 'Farisi. "Analisis Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Indonesia Ke Dalam Bahasa Arab Pada ChatGPT (Studi Analisis Morfologi Dan Sintaksis)', *Jurnal Naskhi: Jurnal Kajian Pendidikan Dan Bahasa Arab*, 6.2 (2024), pp. 1–12
- Sari, Nurul, 'Integrasi Artificial Intelligence Dalam Penerjemahan Bahasa Arab–Indonesia', *Shoutul Arabiyah Journal*, 12.1 (2024), pp. 45–60